

FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

明珠

THE BRIGHT GEM

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

明珠

THE BRIGHT GEM

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

徐飞 / 文 华三川 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事: 绘本版. 明珠: 英汉对照 / 华三川绘图; 徐飞文. — 杭州: 浙江人民美术出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5340-5007-7

I. ①西… II. ①华… ②徐… III. ①民间故事—作品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138619号

翻 译: 沈 蓁

Translator: Shen Zhen

审 校: 王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑: 马 宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计: 黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

摄 影: 陈学章

Photographer: Chen Xuezhang

责任校对: 张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制: 陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持: 谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·明珠

徐飞 / 文 华三川 / 绘

出版发行: 浙江人民美术出版社

地 址: 杭州市体育场路347号

网 址: <http://mss.zjcb.com>

电 话: 0571-85176089

经 销: 全国各地新华书店

制 版: 杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

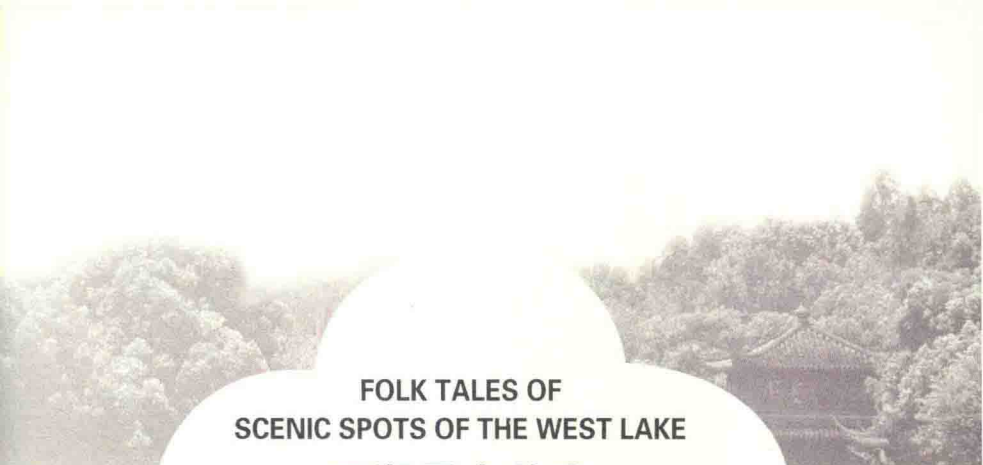
印 张: 2.75

版 次: 2016年6月第1版·第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5340-5007-7

定 价: 18.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

明珠

THE BRIGHT GEM

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

徐飞文 华三川 / 绘

浙江人民美术出版社







1. 传说古时候，在天河东边的石窟里住着一一条雪白晶莹的玉龙。

According to local legend, in a rock cave in the east of the Milky Way, there lived a white and translucent Jade Dragon Yulong.

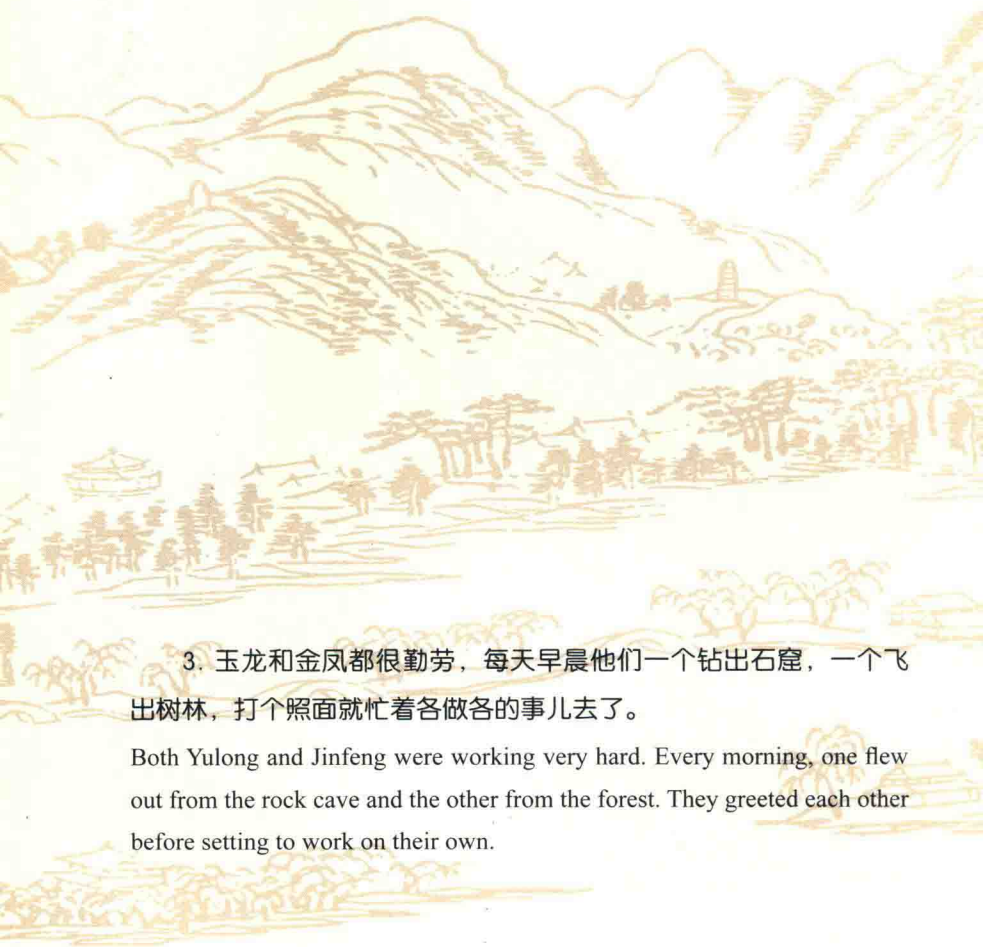




2. 在天河西边的大树林里，住着一只五彩斑斓的金凤。

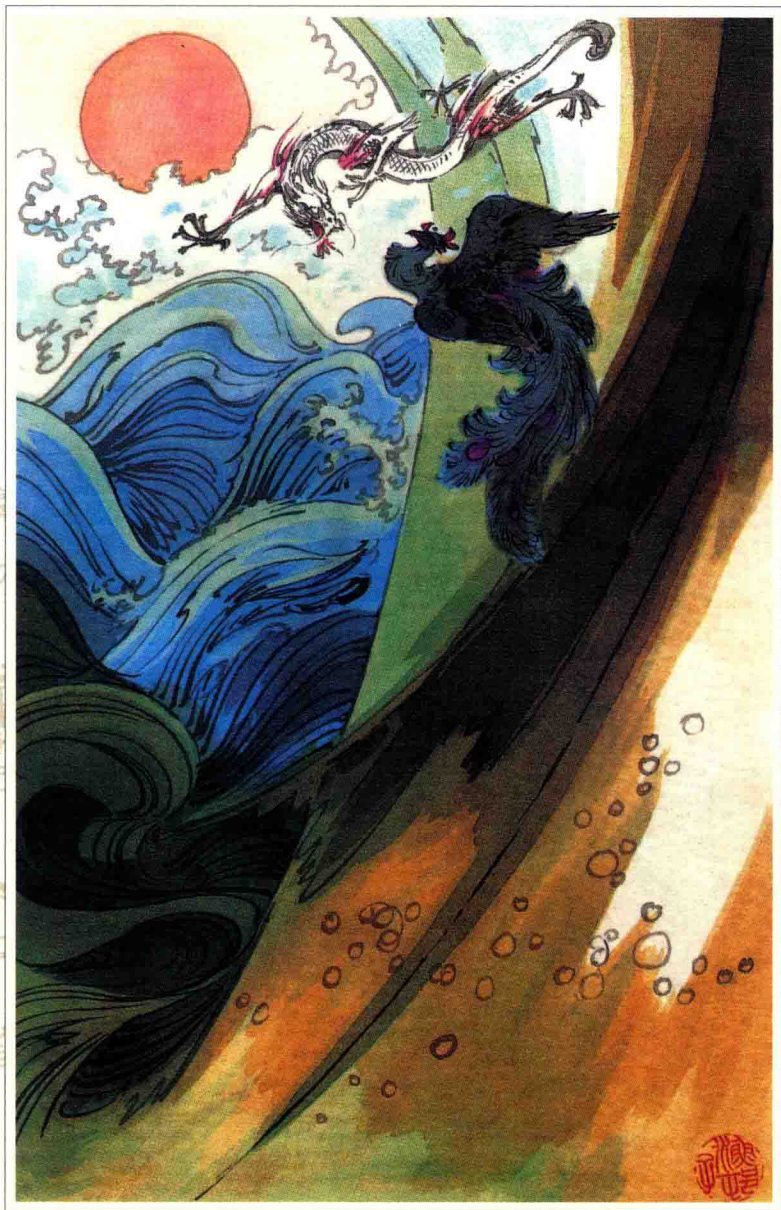
And in the west of the Milky Way, there was a forest where lived a Golden Phoenix Jinfeng, splendid in her colourful plumage.





3. 玉龙和金凤都很勤劳，每天早晨他们一个钻出石窟，一个飞出树林，打个照面就忙着各做各的事儿去了。

Both Yulong and Jinfeng were working very hard. Every morning, one flew out from the rock cave and the other from the forest. They greeted each other before setting to work on their own.

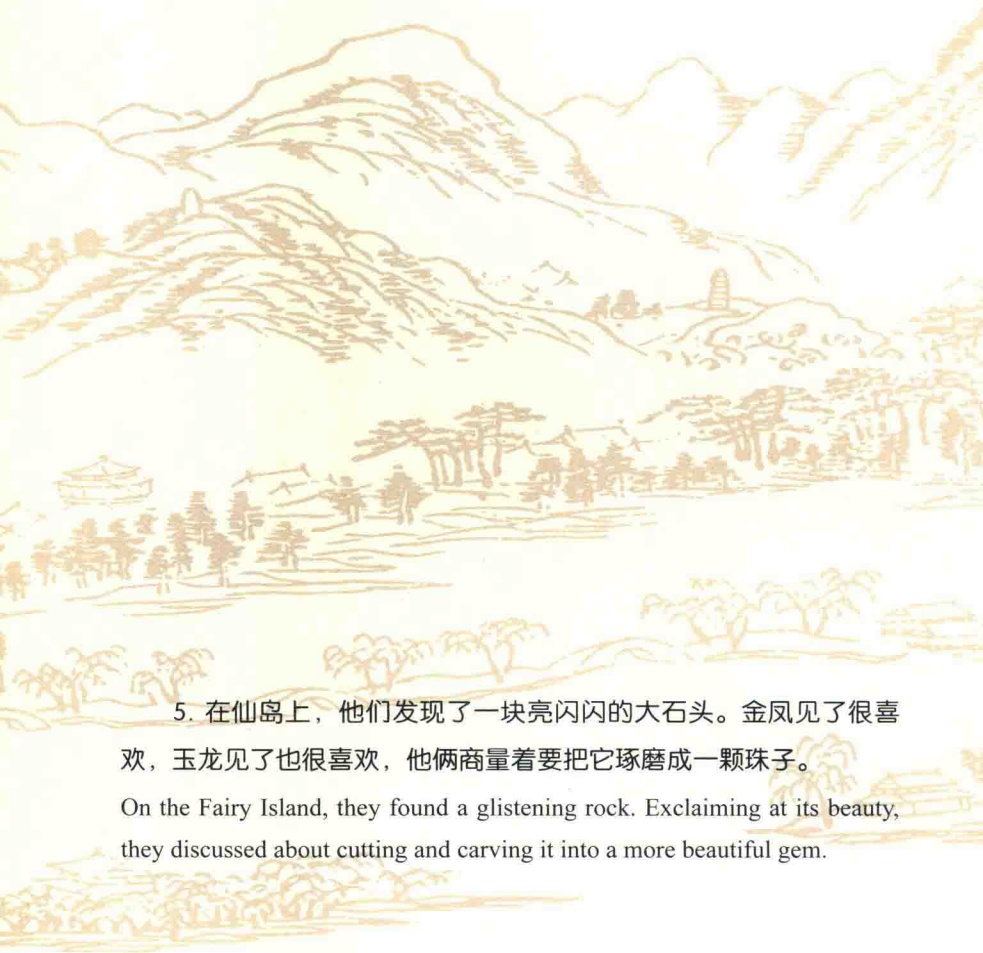




4. 有一天，金凤在天空中飞，玉龙在天河里游，飞呀，游呀，不知不觉地他俩一起来到一座美丽的仙岛上。

One day, Jinfeng was flying in the sky while Yulong was swimming in the Milky Way. Without being aware, they both came to the Fairy Island.

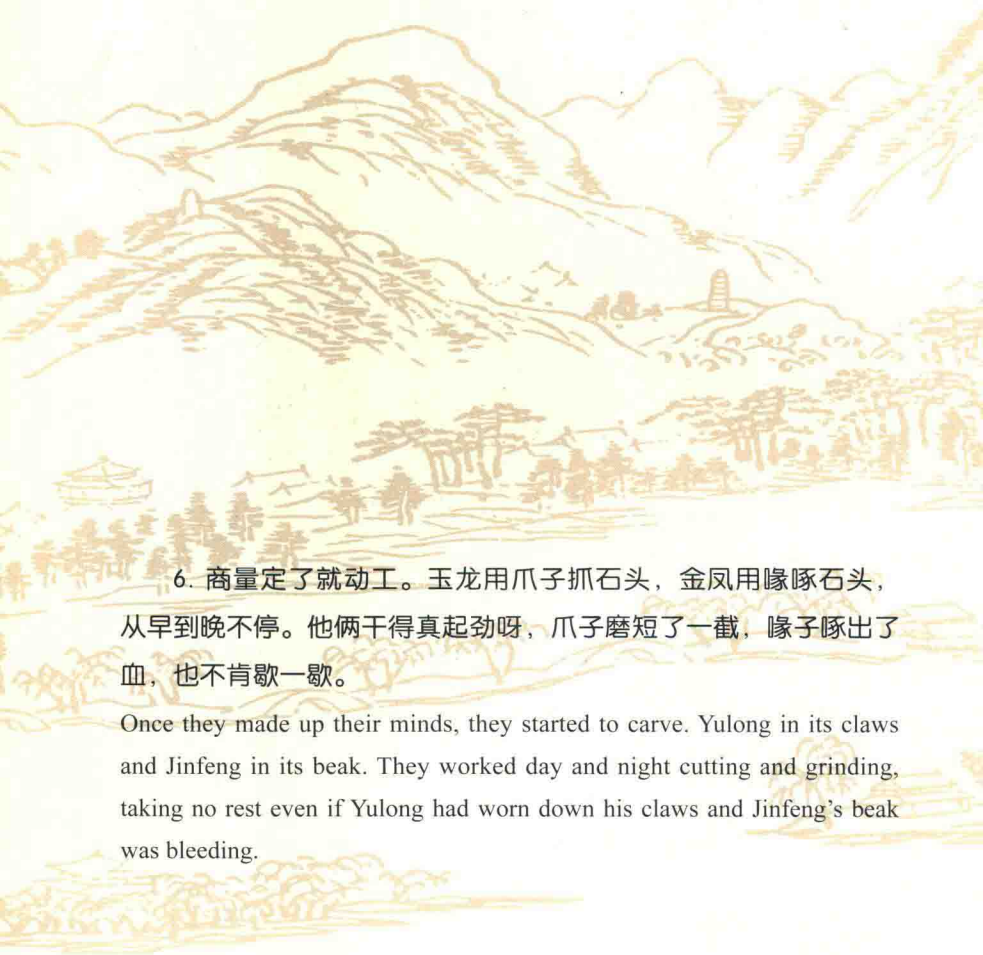




5. 在仙岛上，他们发现了一块亮闪闪的大石头。金凤见了很喜欢，玉龙见了也很喜欢，他俩商量着要把它琢磨成一颗珠子。

On the Fairy Island, they found a glistening rock. Exclaiming at its beauty, they discussed about cutting and carving it into a more beautiful gem.





6. 商量定了就动工。玉龙用爪子抓石头，金凤用喙啄石头，从早到晚不停。他俩干得真起劲呀，爪子磨短了一截，喙子啄出了血，也不肯歇一歇。

Once they made up their minds, they started to carve. Yulong in its claws and Jinfeng in its beak. They worked day and night cutting and grinding, taking no rest even if Yulong had worn down his claws and Jinfeng's beak was bleeding.